



**CRNA GORA**  
**Ministarstvo finansija**  
**Uprava za javne nabavke**

Obrazac 3  
Član 63 Zakona o javnim nabavkama

Naručilac **Ministarstvo održivog razvoja i turizma,**  
Broj **12-642/6**  
Mjesto i datum **Podgorica 09/04/2015**

Na osnovu čl. 62 i 63 Zakona o javnim nabavkama (Službeni list CG, broj 42/11) **Ministarstvo održivog razvoja i turizma,** objavljuje

**POZIV**  
**broj: 12-642/6**  
**za Otvoreni postupak javne nabavke**

### I Podaci o naručiocu

Naručilac:  
**Ministarstvo održivog razvoja i turizma**

Adresa:  
**IV Proleterske brigade br.19**

Grad:  
**Podgorica**

Telefon:  
**020 /446 327**

Elektronska pošta (e-mail):  
**ana.jovanovic@mrt.gov.me,aleksandra.bulatovic@mrt.gov.me**

Kontakt osoba/e:  
**Ana Jovanovic Petrovic,**  
**Aleksandra Bulatović**

Poštanski broj:  
**81 000**

Identifikacioni broj:  
**02760517**

Fax:  
**020/446 215**

Internet stranica (web):

**www.mrt.gov.me**

### II Mjesto i datum objavljivanja poziva za javno nadmetanje:

Portal Uprave za javne nabavke: [www.ujn.gov.me](http://www.ujn.gov.me)  
Dana: 09/04/2015 14:50:05

### III Predmet javne nabavke

- Robe
- Radovi
- Usluge

79540000-1 Usluge usmenog prevodenja

79530000-8 Usluge prevodenja

**Opis (dodatak)**

Predmet ovog nadmetanja je izbor najpovoljnije ponude za nabavku usluga usmenog i pismenog prevodenja sa engleskog, njemačkog, ruskog, italijanskog i francuskog jezika na crnogorski jezik i sa crnogorskog jezika na engleski, njemački, ruski, italijanski i francuski jezik, sukcesivno, svaki put na zahtjev naručioca do isteka roka na koji je ugovor zaključen uz primjenu okvirnog sporazuma na period od 4 (četiri) godine sa jednim ponuđačem (prvorangiranim).

**Označiti da li se predmet javne nabavke nabavlja kao:**

- cjelina
- partije (navesti partije)

**Ponuđač može dostaviti ponudu za jednu, više ili sve partije.**

---

**IV Podaci o zaključivanju okvirnog sporazuma (ukoliko je primjenjivo)**

Javna nabavka predviđa zaključivanje okvirnog sporazuma

- da
- ne

Ukoliko je odgovor da, okvirni sporazum će biti zaključen na period od 4 godina ili 48 mjeseci.

Prethodna saglasnost Uprave za javne nabavke broj: 01-2263/1 od 19/03/2015 godine.

---

**V Procijenjena vrijednost javne nabavke**

Iskazati procijenjenu vrijednost javne nabavke u eurima sa uračunatim PDV-om: 45000.00 €

---

**VI Uslovi i podobnost ponuđača****Obavezni uslovi za učešće u postupku javnog nadmetanja**

U postupku javne nabavke može da učestvuje samo ponuđač koji:

- 1) je registrovan za obavljanje djelatnosti koja je predmet javne nabavke;
- 2) ima dozvolu (licencu ili drugi akt) za obavljanje djelatnosti koja je predmet javne nabavke, u skladu sa zakonom;
- 3) je uredno izvršio sve obaveze po osnovu poreza i doprinosa u skladu sa zakonom, odnosno propisima države u kojoj ima sjedište;
- 4) u periodu od dvije godine prije objavljivanja poziva za javno nadmetanje, odnosno dostavljanja poziva za nadmetanje nije osuđen za krivično djelo i da mu nije izrečena mjera zabrane obavljanja djelatnosti u vezi sa krivičnim djelom.

Dokazi o ispunjenosti obaveznih uslova iz tačke VI podtačka 1 do 4 ovog obrasca, podnose se u formi predviđenoj čl. 66 i 74 Zakona o javnim nabavkama, i to:

- 1) dokaz o registraciji kod organa nadležnog za registraciju;
- 2) dozvole, licence, odobrenja, odnosno drugi akti u skladu sa zakonom.  
(U skladu sa članom 4 stav 2 Pravilnika o metodologiji iskazivanja podkriterijuma u odgovarajući broj bodova, o načinu ocjene i upoređivanja ponuda, naručilac se obratio nadležnom organu, koji organ se aktom izjasnio da su ponuđači, u predmetnom postupku javne nabavke, dužni da dostave slijedeće dokaze (dozvole, licence, odobrenja odnosno drugi akt u skladu sa zakonom):
1. (U skladu sa članom 4 stav 2 Pravilnika o metodologiji iskazivanja podkriterijuma u odgovarajući broj bodova, o načinu ocjene i upoređivanja ponuda, naručilac se obratio nadležnim organima Institutu za strane jezike, Ministarstvu pravde i Ministarstvu prosvjete, koji organi su se aktima broj: 01-457 od 10.03.2014. godine, 01-3100/14 od 14.03.2014.godine i 01-1286/2 od 12.03.2014.godine, izjasnili da nisu nadležni za izdavanje licenci privrednim društvima, odnosno da ne izdaju dokaze (dozvole, licence, odobrenja i dr.) pravnim i fizičkim licima za pružanje prevodilačkih usluga).
- 3) potvrde organa uprave nadležnog za poslove poreza da su uredno izvršene sve obaveze po osnovu plaćanja poreza i doprinosa za period do 90 dana prije javnog otvaranja ponuda;
- 4) potvrda, odnosno drugog akta nadležnog organa na osnovu podataka iz kaznene evidencije - dokazi o ispunjavanju ovog uslova ne smiju da budu stariji od šest mjeseci do dana javnog otvaranja ponuda.

Dokazi o ispunjenosti uslova za učešće u postupku javne nabavke dostavljaju se u originalu, ovjerenoj kopiji ili elektronskoj formi u skladu sa pozivom za javno nadmetanje, pozivom za nadmetanje i tenderskom dokumentacijom.

### **Fakultativni uslovi za učešće u postupku javnog nadmetanja**

Naručilac u pozivu za javno nadmetanje, pozivu za nadmetanje i tenderskoj dokumentaciji, pored obaveznih uslova za učešće u postupku javne nabavke, **može** da predvidi da ponuđač mora da dokaže da ispunjava i fakultativne uslove koji se odnose na:

#### **1) ekonomsko-finansijska sposobnost (član 67 Zakona o javnim nabavkama)**

Ispunjenost uslova koji se odnose na ekonomsko-finansijsku sposobnost ponuđač dokazuje:

1. odgovarajućim bankarskim izvodom, potvrdom ili izjavom o finansijskoj sposobnosti ponuđača

#### **2) stručno-tehnička i kadrovska osposobljenost (član 67 Zakona o javnim nabavkama)**

(Pravo je i ovlašćenje naručioca da odredi, u skladu sa čl. 69,70 i 71 Zakona o javnim nabavkama, vrstu dokaza kojim se dokazuje stručno tehnička i kadrovska osposobljenost)

Ispunjenost uslova stručno - tehničke i kadrovske osposobljenosti u postupku javne nabavke, dokazuje se dostavljanjem dokaza, i to:

Ukoliko ponuđač ne dostavi neki od dokaza o podobnosti predviđenih pozivom za javno nadmetanje i tenderskom dokumentacijom, njegova ponuda biće odbijena kao neispravna.

### **VII Dozvoljena je mogućnost dostavljanja alternativnih ponuda**

- Da
- Ne

## VIII Kriterijum za izbor najpovoljnije ponude

- najniža ponuđena cijena
- ekonomski najpovoljnija ponuda

sa sljedećim podkriterijumima, prema opadajućem redosljedu:

1. najniža ponuđena cijena , broj bodova 60.0
2. kvalitet, broj bodova 40.0

---

## IX Jezik ponude

Crnogorski jezik i drugi jezici u službenoj upotrebi u Crnoj Gori.

---

## X Uvid, otkup i preuzimanje tenderske dokumentacije

Zainteresovana lica imaju pravo da izvrše uvid i otkup tenderske dokumentacije od dana objavljivanja poziva za javno nadmetanje

Uvid u tendersku dokumentaciju može se izvršiti svakog dana od 10:00 do 12:00 sati, počevši od 09/04/2015 godine, zaključno sa 05/05/2015 godine, adresa IV Proleterske brigade br.19 , kod ovlašćenog lica Ane Jovanović Petrović i Aleksandre Bulatović

Za otkup tenderske dokumentacije potrebno je podnijeti pisani zahtjev i priložiti dokaz o uplati u iznosu od 20.0 eura na žiro račun broj 832-7071-33 kod Državnog trezora (uz napomenu za preuzimanje tenderske dokumentacije po pozivu broj) 12-642/6

Instrukcije plaćanja za zainteresovana lica iz inostranstva:  
Instrukcije za plaćanje za zainteresovana lica iz inostranstva :

Podgorička banka  
PAYMENT INSTRUCTIONS  
For SWIFT transfers in EUR  
Field 56 A : SOGEFRPP  
(Intermediary) SOCIETE GENERALE-PARIS

Field 57 A :  
(Acc. With Inst) PDBPMEPG  
Podgorička banka ad Societe Generale Group Podgorica  
Field 59 : /ME25550005220000032317  
(Beneficiary) MIN.FINANSIJA  
Podgorica  
Montenegro

Dokaz o uplati naknade dostavlja se uz zahtjev.  
Ukoliko uz zahtjev nije priložen dokaz o uplati troškova otkupa naručilac će odbaciti zahtjev zainteresovanog lica.

---

## XI Rok i mjesto podnošenja ponuda

Ponude se predaju radnim danima od 10:00 do 16:00 sati, zaključno sa 05/05/2015 godine do 10:30 sati, nesporednom predajom na arhivi naručioca, adresa IV Proleterske brigade br.19

Ponude se mogu predati i elektronskim putem (u skladu sa Zakonom o elektronskom potpisu i Zakonom o elektronskoj trgovini), kao i preporučenom pošiljkom sa povratnicom.

Blagovremena ponuda je ponuda koja je dostavljena u roku određenom u pozivu za javno nadmetanje i tenderskoj dokumentaciji.

---

## **XII Vrijeme i mjesto javnog otvaranja ponuda**

Javno otvaranje ponuda, kome mogu prisustvovati ovlašćeni predstavnici ponuđača sa priloženim punomoćjem potpisanim od strane ovlašćenog lica biće održano 05/05/2015 godine u 11:00 sati, adresa Ministarstvo održivog razvoja i turizma, IV Proleterske brigade br.19

---

## **XIII Rok za donošenje odluke**

Rok za donošenje odluke o izboru najpovoljnije ponude odnosno odluke o obustavljanju postupka javne nabavke

05/09/2015

Ovaj rok je uslovan, i zavisi od eventualnih žalbi ponuđača na zakonitost postupka. U slučaju provjere zakonitosti postupka (uložena žalba) ovaj rok će biti produžen u skladu sa Zakonom o javnim nabavkama.

---

## **XIV Pravna pouka**

Ukoliko smatraju da su im pozivom za javno nadmetanje, povrijeđena prava i na pravu zasnovani interesi, aktivno legitimisana lica mogu izjaviti žalbu Državnoj komisiji za kontrolu postupaka javnih nabavki u roku od 10 dana od dana objavljivanja poziva za javno nadmetanje

---

## **XV Dodatne informacije**

Ministarstvo održivog razvoja i turizma, kao naručilac u otvorenom postupku javne nabavke broj 12-642/6 za izbor najpovoljnije ponude za nabavku usluga usmenog i pismenog prevođenja sa engleskog, njemačkog, ruskog, italijanskog i francuskog jezika na crnogorski jezik i sa crnogorskog jezika na engleski, njemački, ruski, italijanski i francuski jezik, sukcesivno, svaki put na zahtjev naručioca do isteka roka na koji je ugovor zaključen uz primjenu okvirnog sporazuma na period od 4 (četiri) godine sa jednim ponuđačem (prvorangiranim), odredilo rok za podnošenje ponuda od 22 dana od dana objavljivanja poziva za javno nadmetanje, shodno članu 90 Zakona o javnim nabavkama.

Razlozi za ovakvo određivanje roka su:

Ministarstvo održivog razvoja i turizma, je u predhodnoj godini dva puta objavljivalo poziv na otvoreni postupak javne nabavke za izbor najpovoljnije ponude za nabavku usluga prevođenja za potrebe Ministarstva uz primjenu okvirnog sporazuma na period od četiri godine i to dana 30.06.2014.godine i dana 12.12.2014. godine broj: 12-721/11, odnosno 12-2319/3. Po predmetnim pozivima donijete su Odluke o obustavljanju postupka javne nabavke od 21.11.2014.godine, odnosno 16.03.2015. godine iz razloga što nije dostavljena nijedna ispravna ponuda.

Osim prethodno navedenog ponuđač je u obavezi dostaviti:

- Izjavu ponuđača o njegovoj dostupnosti u roku od 24h;
- Izjavu ponuđača o mogućnosti prevoda 7 do 10 strana u roku od 24 h;
- Izjavu ponuđača da može obezbijediti prevodioca za put u inostranstvo u roku od 24h;

- izjavu ponuđača pod punom moralnom, materijalnom i krivičnom odgovornošću da svaki od ponuđenih prevodilaca iz tima - spiska stručnih kadrova koje ponuđač namjerava angažovati na realizaciji ugovora ima iskustvo u pružanju prevodilačkih usluga iz oblasti: uređenja prostora, građevinarstva, turizma, komunalnih djelatnosti, životne sredine i klimatskih promjena, stanovanja, revizije, prava iz traženih oblasti, a koje podrazumijevaju iskustvo u prevođenju: propisa, strategija, ugovora, memoranduma o razumijevanju, tenderskih dokumentacija, međudržavnih sporazuma, zvaničnih govora za međunarodne skupove, prostornih planova, programskih zadataka, projekata međunarodnih finansijskih institucija i organizacija.

-Izjavu ponuđača da Naručilac ima pravo da svaki put u skladu sa svojim potrebama, bira prevodioca sa Spiska stručnih kadrova koje ponuđač namjerava angažovati na realizaciji ugovora;

-Izjavu ponuđača da je obavljao iste ili slične usluge koje su predmet javne nabavke uz dokaz o izvršenju navedene usluge za period u posljednje 2 godine od dana javnog otvaranja ponuda (najmanje 3 ugovora na iznos od po najmanje 15.000,00 eura za svaki ugovor pojedinačno, sa potvrđama klijenata ili ukoliko se potvrde ne mogu obezbijediti iz razloga koji nisu izazvani krivicom ponuđača, samo izjavu klijenata o nemogućnosti izdavanja potvrda).

Napomena: Potrebno je da pomenuti ugovori i potvrde koje ponuđač dostavlja za iste ili slične usluge koje su predmet javne nabavke, budu realizovani.

- ovjerene fotokopije Rješenja o postavljenju za stalnog sudskog tumača;

Napomena: Između ostalog Rješenja o postavljenju za stalnog sudskog tumača moraju da sadrže podatke: ime i prezime stalnog sudskog tumača kojeg ponuđač namjerava angažovati, za koji strani jezik je postavljen za stalnog sudskog tumača i datum postavljenja za stalnog sudskog tumača.

- ovjerene fotokopije Ugovora zaključenih sa stručnim kadrovima koje ponuđač namjerava angažovati na realizaciji ugovora;

Ponuđači su obavezni da ponudu dostave u skladu sa članom 74 i člana 84 (ponuđač dostavlja ponudu sa cijenom izraženom u EUR-ma, sa posebno iskazanim PDV-om. Ponuđena cijena piše se brojkama i slovima, a u slučaju njihove nepodudarnosti, mjerodavna je cijena iskazana slovima), Zakona o javnim nabavkama (Službeni list CG br.42/11.)

U cilju zaštite od neozbiljnih ponuda, ponuđač je dužan da dostavi garanciju ponude na iznos od 2% od procijenjene vrijednosti javne nabavke na godišnjem nivou, kao garanciju ostajanja u obavezi prema svojoj ponudi u roku važenja. Garancija treba da važi 120 dana od krajnjeg roka za dostavljanje ponuda. U garanciji ponude potrebno je navesti da je bezuslovna i plativa na prvi poziv.

Providni celofan (korice) u kojoj se nalazi bankarska garancija treba biti zapečaćena pečatnim voskom i uvezana posebnim jemstvenikom.

Bankarska garancija pored toga što mora biti dostavljena u originalu, ne smije biti oštećena (probušena, pocijepana, ispisana ili slično). Kako se kompletna dokumentacija mora povezati jedinstvenim jemstvenikom, dakle i bankarska garancija, potrebno je da se već upakovana u providan celofan (korice) odgovarajuće veličine poveže u jedinstvenu ponudu. Obzirom na obavezu numerisanja svih stranica u ponudi, Garanciju numerisati na foliji, a ne nikako na njoj samoj.

Prilikom dostavljanja ponuda ponuđači su dužni da, prema stavci XVIII Uputstva ponuđačima, dostave, kao prilog ponudi, cjelokupnu tendersku dokumentaciju preuzetu od naručioca(original-štampana verzija) numerisanu, ovjerenu i uvezanu na način definisan čl. 76 Zakona o javnim nabavkama.

Prvorangirani ponuđač će biti dužan da, uskladu sa odredbama člana 57. Zakona o javnim nabavkama, dostavi garanciju za dobro izvršenje ugovora u iznosu 10% od ugovorene cijene sa rokom trajanja 3 (tri) dana dužim od ugovorenog roka za pružanje usluga. U slučaju da se prvorangirani ponuđač povuče iz nadmetanja, naručilac će aktivirati njegovu garanciju ponude i zadržava pravo da pregovara sa drugorangiranim ponuđačem.

Zainteresovana lica prilikom uvida ili otkupa tenderske dokumentacije uz pisani zahtjev ili dokaz o uplati potrebno je dostaviti i ovlašćenje za uvid odnosno preuzimanje tenderske dokumentacije.

S obzirom da sajt Uprave za javne nabavke [www.ujn.gov.me](http://www.ujn.gov.me) iz programskih razloga ne podržava određene opcije unošenja i uklanjanja podataka,ovim putem preciziramo:

- Ministarstvo održivog razvoja i turizma Crne Gore, kao naručilac, nema mogućnost prijema ponuda elektronskim putem.